



Chiara Simoneschi-Cortesi, presidente della Camera del popolo nel 2009, non usa mezzi termini: in un'intervista a *Babylonia* (p. 72) si chiede se oggi l'idea stessa di Svizzera come Stato plurilingue e multiculturale possa ancora sopravvivere e se abbia la forza di opporsi alle pressioni di uno "Zeitgeist" improntato ad una cultura spesso vittima di interessi di parte e della miopia economicistica del mercato. La ragione immediata di questo interrogativo, fondato su un esame di realtà tutt'altro che rallegrante, risiede nelle stesse modalità politiche che hanno contraddistinto la messa in vigore della legge sulle lingue da parte del Consiglio Federale all'inizio del mese di dicembre 2009 (si veda l'ampia informazione in questo numero). Questa legge, che era un atto dovuto sin dal 1996, in forza del mandato costituzionale votato dal popolo, avrebbe finalmente dovuto segnare un salto di qualità in una politica linguistica finora inesistente. Ma il Consiglio Federale l'ha messa in vigore senza i necessari strumenti di applicazione, ancora una volta con il pretesto dei costi ritenuti eccessivi, necessari in particolare per far rispettare il plurilinguismo nell'amministrazione. Di fatto si tratta di una farsa. Perché dietro la ragione finanziaria appare non solo la mancanza di volontà politica, ma proprio e più in generale il segno dei tempi: siamo confrontati con una crescente cultura dell'intolleranza – la votazione sui minareti non ne è che un sintomo tangibile –, con un predominio sempre più marcato delle maggioranze sulle minoranze, a fronte di un'evaporazione dei valori del multilinguismo e della pluralità di pensiero e di cultura. Ora, ci resta ancora un po' di tempo e la speranza è l'ultima a morire: ci sono margini, se non per un cambiamento di rotta, visto che i problemi trascendono i confini della politica e della cultura elvetica, almeno per una correzione del tiro. Se le ordinanze di applicazione della legge preannunciate per metà 2010 prenderanno sul serio lo spirito della legge e il mandato costituzionale, si potranno salvaguardare degli spazi per continuare a coltivare i valori di una comunità tollerante e aperta sia al suo interno sia verso l'esterno. In questa prospettiva si iscrive ancora una volta il nostro impegno: in questo numero *Babylonia* si concentra sul lancio di un partenariato con le scuole universitarie responsabili della formazione degli insegnanti, perseguendo l'idea che proprio dalle giovani generazioni possa venire la linfa e la spinta ideale per evitare le derive di una società arroccata su sé stessa, intimorita, protesa al servilismo acritico e succube delle imposizioni del mercato. Tutto quanto *Babylonia* ha pubblicato, speriamo possa essere più facilmente utilizzato per accrescere non solo lo spessore tecnico-didattico della formazione degli insegnanti, ma proprio anche per conferirle un orizzonte di valori senza di cui ogni rapporto educativo arrischia di svuotarsi di senso: il rispetto della lingua e della cultura dell'altro, la libertà e il pluralismo del pensare e dell'agire.

(gg)

Chiara Simoneschi-Cortesi, Präsidentin der Volkskammer 2009, ist bei ihrer Sprachwahl sehr deutlich: In einem Interview für *Babylonia* (S. 72) fragt sie, ob die Idee einer Schweiz als mehrsprachiger und multikultureller Staat heute noch überlebensfähig sei und ob sich diese Idee gegen den Druck eines Zeitgeistes noch wehren könne, der von einseitigen Interessen und von der ökonomischen Kurzsichtigkeit des Marktes dominiert wird. Der unmittelbare Grund dieser Besorgnis liegt in der politischen Vorgehensweise, die der Bundesrat bei der Inkraftsetzung des neuen Sprachengesetzes anfangs Dezember 2009 an den Tag gelegt hat (vgl. die Information in dieser Nummer). Dieses Gesetz war ein seit dem Verfassungsmandat von 1996 fälliger legislativer Akt und hätte einen qualitativen Sprung in der noch vermissten Sprachpolitik bedeuten können. Aber ein zaghafter Bundesrat, einmal mehr den Vorwand der Mehrkosten vorschubend, hat die Übung de facto zum Schwanke werden lassen: Das Gesetz wurde zahnlos geboren, ohne die Vollzugsmassnahmen in Form von Verordnungen, u.a. zur Durchsetzung der Mehrsprachigkeit in der Bundesverwaltung. Hinter dem finanziellen Damoklesschwert erscheinen aber nicht nur der fehlende politische Wille, sondern generell auch die Zeichen unserer Epoche: Eine Kultur der zunehmenden Intoleranz – die Minarettenabstimmung war nur eines der Symptome hiezu –, in der sich die Mehrheiten immer mehr über die Minderheiten hinwegsetzen und sich die Werte der Mehrsprachigkeit und des Pluralismus zunehmend verflüchtigen. Nun, was bleibt uns? Wenigstens noch ein bisschen Zeit und die Hoffnung. Zwar wird auf dem sprachpolitischen Parkett kaum eine neue Marschrichtung eingeschlagen werden, auch weil die erwähnten Probleme weit über die helvetischen Grenzen hinaus prägend sind, aber zumindest sollte eine Korrektur möglich sein. Wenn die auf Mitte 2010 angekündigten Verordnungen den Geist des Gesetzes und der Verfassung ernst nehmen, dann können doch noch Freiräume geschaffen werden, um weiterhin die Werte einer toleranten und offenen Gesellschaft kultivieren zu können. Auch unser Effort geht einmal mehr in eine solche Richtung. Die vorliegende *Babylonia* konzentriert sich auf die Lancierung eines Partenariats mit den Hochschulen, die die neue Generation der Sprachlehrkräfte ausbilden. Denn gerade im jugendlichen Elan können die ideelle Kraft und die Energie neu gefunden werden, um dem Abgleiten in eine immer selbstreferentieller, akritischer werdende und den Auflagen des Marktes ausgelieferte Gesellschaft entkommen zu können. Wir hoffen, dass die *Babylonia*-publikationen in der Ausbildung verwendet und zu deren technisch-didaktischen Qualität beitragen kann. Zugleich soll es aber auch den kulturellen Unterrichtshorizont mit grundlegenden Werten beleben können: der Respekt für die Sprache und die Lebensweise des Anderen sowie für die Freiheit und den Pluralismus des Denkens, jene Werte, die keine sinnvolle Bildung vermissen lassen dürfte. (gg)

Chiara Simoneschi-Cortesi, présidente du Conseil national en 2009, ne se réfugie pas dans la langue de bois: dans une interview à *Babylonia* (p. 72), elle se demande si l'idée même de la Suisse comme état plurilingue et multiculturel peut encore survivre et si elle est assez forte pour résister aux pressions de cet «esprit du temps» caractéristique d'une culture trop souvent inféodée aux intérêts particuliers et aux lois économiques du marché. La raison immédiate de cette interrogation est liée aux modalités politiques qui ont marqué la mise en oeuvre de la loi sur les langues par le Conseil fédéral au début du mois de décembre 2009 (voir l'information à ce propos dans ce numéro). Cette loi, que le Conseil se devait de concrétiser depuis 1996, en vertu du mandat constitutionnel voté alors par le peuple, aurait finalement dû représenter un saut qualitatif dans une politique linguistique jusqu'à présent inexistante. Mais le Conseil fédéral – comme toujours sous le prétexte de couts jugés excessifs – l'a mise en vigueur sans les instruments nécessaires à son application, pour faire respecter le plurilinguisme au sein de l'administration en particulier. De fait il s'agit d'une farce! Car derrière les arguments financiers apparaissent non seulement un manque de volonté politique mais, plus généralement, un signe du temps: nous sommes confrontés actuellement à une croissance de l'intolérance – la récente votation sur les minarets n'en étant qu'un symptôme tangible –, avec une domination toujours plus marquée des majorités sur les minorités, sur fond d'une dilution des valeurs du multilinguisme et de la pluralité de pensée et de culture.

Il est donc grand temps de réagir – ne dit-on pas que l'espoir ne meurt jamais! Mais comment? Il existe une marge de manoeuvre sinon pour un véritable changement de perspective, du moins pour une correction du tir. En effet, si l'ordonnance d'application de la loi, annoncée pour mi-2010, prend au sérieux le mandat constitutionnel, des espaces pour continuer à cultiver les valeurs d'une communauté tolérante et ouverte, devraient pouvoir être préservés.

C'est également dans la perspective de cette ouverture, une fois encore, que s'inscrit notre engagement: ce numéro 3/09 de *Babylonia* concrétise en effet le lancement d'un partenariat avec les institutions responsables de la formation des futures enseignant-e-s. Si l'on veut empêcher les dérives d'une société de plus en plus recroquevillée sur elle-même, timorée, prête à se soumettre servilement, sans esprit critique, au pouvoir du marché, l'impulsion et l'énergie ne pourront venir que des jeunes générations. Grâce aux fiches mises ici à disposition, nous espérons que l'ensemble de ce qu'a édité *Babylonia* pourra être plus facilement utilisé pour accroître non seulement le niveau technico-didactique de la formation des enseignant-e-s mais aussi pour lui donner un horizon de valeurs – sans lequel aucune relation éducative n'a de sens: le respect de la langue et de la culture de l'autre, la liberté et le pluralisme de la pensée et de l'action. (gg)

Chiara Simoneschi-Cortesi, la presidenta dal Cussegl naziunal il 2009, dovra plets clers: en in'intervista cun *Babylonia* (p. 72) sa dumonda ella sche l'idea da la Svizra sco stadi pluriling e multicultural possia insumma anc subsister e sch'el haja propi la forza da s'opponer a la pressiun d'in "Zeitgeist" imprimì en ina cultura ch'è savens la victima d'ina miopia da l'economia da martgà. La raschun directa da questa dumonda, che sa funda sin in'analisa da la realitad tut autra che legraivla, chatt'ins en las medemas modalitads politicas che han segnà la lescha da linguas, ch'è vegnida messa en vigur dal Cussegl federal a l'entschatta december 2009 (vesair l'infurmaziun extendida en quest numer). Questa lescha, che fiss in act consequent e logic, che spetga dentant da vegnir realisà gia dapi il 1996, cura ch'il pievel aveva approvà l'artitgel costituziunal correspondent. Questa lescha avess stuì portar in sigl da qualitat en ina politica linguistica ch'era fin qua inexistenta. Mo il Cussegl federal ha mess en vigur ella senza ils instruments d'applicaziun necessaris, puspè ina giada cun il pretext dals custs - stimads sco excessivs - per resguardar la plurilinguitad era en l'administraziun. De facto sa tracti d'ina farsa. Pertge davos l'argumentaziun finanziaria sa mussa betg be la mancanza d'ina voluntad politica, mabain er in segn general da noss temp: nus essan confruntads adina pli fitg cun ina cultura d'intoleranza – la votaziun davart ils minarets è nagut auter ch'in sintom palpabel da quel svilup –, cun ina predominanza adina pli marcanta da las maioritads sur las minoritads, en vista ad ina dissoluziun da las valurs dal multilinguissim e da la diversitad da las opiniuns e da la cultura. Ussa ans resta anc in pau temp - e la speranza mora il davos: i dat anc in zic spazi, betg tant per ina vaira midada da direcziun, essend ch'ils problems trapassan ils cunfins da la politica e cultura svizra, mabain almain per curreger levin la visiera. Sch'ils reglaments d'applicaziun da la lescha mess en vista per la mesadad da l'onn 2010 prendan serius il spiert da la lescha ed il mandat costituziunal, pon ins salvar intgins spazis per cuntinuar a cultivar las valurs d'ina cuminanza toleranta e averta, tant a l'interiur sco vers l'exteriur. En questa perspectiva segna anc ina giada noss engaschi: en quest numer da *Babylonia* ans concentrain nus puspè sin l'idea da lantschar in partenadi cun las scolast autas responsablas per la furmaziun dals magisters, persequitond la mira che las generaziuns giuvnas hajan la forza e la motivaziun d'impedir ina societad tementada, incrustada e fixada sin sasezza e protesta encunter il servilissim en vista a las pretaisas dal martgà. Nus sperain che tut quai che *Babylonia* ha publitgà, possia vegnir duvrà meglier per far crescher betg be la savida tecnica e didactica da la scolaziun dals scolasts, ma er ad intermediar ad els in orizont da valurs, senza ils quals mintga situaziun educativa ristga da perder il senn: il respect da la lingua e da la cultura da l'auter, la libertad ed il pluralissim dal patratgar e da l'agir. (gg)